

Συμφωνία Συνεργασίας
στους τομείς της Ανώτερης Εκπαίδευσης και των Επιστημών
μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού
της Κυπριακής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Παιδείας
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

Το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Παιδείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (που θα αναφέρονται στο εξής ως τα «τα Μέρη») επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης και αναγνωρίζοντας τη σημασία, στη βάση της αμοιβαιότητας, περαιτέρω αναβάθμισης της ανώτερης εκπαίδευσης και των επιστημών των δύο χωρών, έχουν συμφωνήσει για τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Ανταλλαγή Εκπαιδευτικών Αποστολών

Τα Μέρη θα ανταλλάζουν αποστολές, οι οποίες θα στελεχώνονται από λειτουργούς των εμπλεκομένων Υπουργείων, καθώς και άλλων αρμοδίων αρχών, με σκοπό την εξοικείωσή τους με το σύστημα ανώτερης εκπαίδευσης της κάθε χώρας. Λεπτομέρειες όσον αφορά κάθε επίσκεψη θα αποφασίζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2
Ανταλλαγές Φοιτητών

- i. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποτρόφων. Τα ταξιδιωτικά έξοδα μετάβασης θα αναλαμβάνει η χώρα αποστολής. Λεπτομέρειες όσον αφορά στις υποτροφίες και την υποβολή αιτήσεων θα καθορίζονται, βάσει των νενομισμένων διαδικασιών των δύο χωρών.
- ii. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους πολίτες τους να πραγματοποιούν τις σπουδές τους στην άλλη χώρα με δικά τους έξοδα, παρέχοντας κάθε δυνατή διευκόλυνση για την πραγματοποίηση των σπουδών τους.

Άρθρο 3
Ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων Ανώτερης Εκπαίδευσης

- i. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν, σύμφωνα με τις ανάγκες τους τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των χωρών τους, έτσι ώστε να αναθέτουν σε ακαδημαϊκό και ερευνητικό τους προσωπικό τη διδασκαλία, την παράδοση διαλέξεων και τη διεξαγωγή έρευνας, σε συνεργασία με τα πανεπιστήμια της άλλης χώρας.

- ii. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, έτσι ώστε να ανταλλάζουν πληροφορίες σε θέματα διδασκαλίας και έρευνας, καθώς και να στηρίζουν τη συνδιοργάνωση ακαδημαϊκών συμποσίων.

Άρθρο 4 **Γλωσσική διδασκαλία και έρευνα**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των χωρών τους να προσφέρουν προγράμματα διδασκαλίας γλωσσών και να πραγματοποιούν γλωσσολογικές μελέτες στη γλώσσα της άλλης χώρας, να στηρίζουν την εργοδότηση εκπαιδευτικών για τη διδασκαλία των γλωσσών των Μερών και να επιμελούνται εκπαιδευτικού υλικού και διδακτικών εγχειριδίων, κτλ.

Άρθρο 5 **Συμφωνία για την Αμοιβαία Ακαδημαϊκή Αναγνώριση Τίτλων Σπουδών**

Τα Μέρη θα συνεργαστούν και θα οριστικοποιήσουν τη Συμφωνία για την Αμοιβαία Ακαδημαϊκή Αναγνώριση Τίτλων Σπουδών, που χορηγούνται από τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των χωρών τους, για πρόσβαση και συνέχιση σπουδών σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Άρθρο 6 **Τροποποιήσεις**

Η παρούσα Συμφωνία είναι δυνατόν να τροποποιηθεί με κοινή συναίνεση των Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7 **Διακανονισμός διαφωνιών**

Διαφωνίες μεταξύ των Μέρων κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και οποιεσδήποτε επεξηγηματικές διευκρινίσεις όσον αφορά στις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα διακανονίζονται, κατόπιν ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων από τα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8 **Έναρξη ισχύος και τερματισμός της Συμφωνίας**

- i. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής της από τα Μέρη και θα παραμείνει σε ισχύ για ακαθόριστη χρονική περίοδο.
- ii. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί από οποιοδήποτε Μέρος, με βάση εξάμηνη προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση που διαβιβάζεται μέσω της διπλωματικής οδού.
- iii. Ο τερματισμός ή η λήξη της παρούσας Συμφωνίας, δε θα επηρεάζει οποιοδήποτε υφιστάμενο ή προσφερόμενο πρόγραμμα ή έργο μέχρι την ολοκλήρωσή του, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Υπεγράφη στη Λευκωσία στις 20 Απριλίου 2012 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά στην ερμηνεία του ελληνικού και κινεζικού κειμένου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

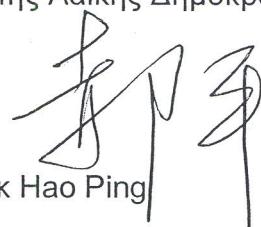
Για το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού
της Κυπριακής Δημοκρατίας



κ. Γιώργος Δημοσθένους

Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού

Για το Υπουργείο Παιδείας
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας



κ Hao Ping

Υφυπουργός Παιδείας

塞浦路斯共和国教育与文化部和中华人民共和国

教育部高等教育与科学合作研究合作协议

塞浦路斯共和国教育与文化部与中华人民共和国教育部（以下简称“双方”）为加强两国在高等教育领域的交流与合作，认识到进一步促进两国高等教育与科学合作研究共同发展的重要意义，达成如下协议：

第一条 教育代表团交流

双方将互派由各自教育部以及其他主管机构官员组成的代表团考察对方国家的高等教育体系。具体事宜通过外交途径另行商定。

第二条 留学生交流

1. 双方鼓励互换奖学金生。奖学金生的往返国际旅费由派遣方负担，接受办法和奖学金待遇按各自国家的有关规定办理。
2. 双方鼓励和支持本国公民赴对方国家的大学自费留学，并为他们到对方国家学习提供方便。

第三条 校际交流

1. 双方鼓励并支持两国的高等教育机构根据需要互派教学和研究人员到对方国家的大学任教、讲学或开展合作研究。
2. 双方鼓励并支持两国的高等教育机构互相沟通教学和科

研信息以及共同举办学术会议。

第四条 语言教学和研究

双方鼓励和支持两国的高等教育机构开展对方国语言的教学和研究，并在聘任语言教师、编写教材及参考资料等方面提供支持。

第五条 学历、学位互认协议

双方将致力于商签两国高等教育学历、学位互认协议，为学生到对方国家继续学习深造提供便利。

第六条 协议的修改

经双方同意后，可通过外交途径对协议进行修改。

第七条 争议的解决

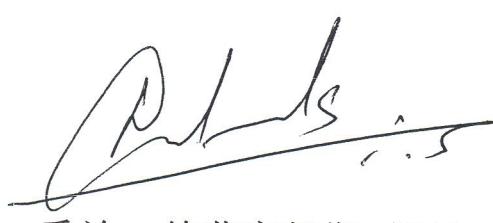
双方如对本协议的实施以及对协议各条款的解释产生分歧，应通过互换外交照会的方式协商解决。

第八条 协议生效和终止

1. 本协议自签字之日起生效，无限期有效。
2. 任何一方可提前三个月，以书面方式通知对方提出终止本协议。
3. 除非双方另有约定，本协议的终止或有效期满时将不影响继续执行双方已制定或正在实施的计划和项目，直至该计划和项目完全落实。

本协议于 2012 年 4 月 20 日在尼科西亚签订，一式两份，每份都用中文、希腊文和英文三种文字写成，三种文本同等作准。在对中文和希腊文文本的解释发生分歧时，应以英语文本为准。

塞浦路斯共和国
教育与文化部代表

A handwritten signature in black ink, appearing to read "George L. Dimesis".

乔治·德莫塞努斯 部长

中华人民共和国
教育部代表

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hao Ping".

郝平 副部长

ON TOP

**COOPERATION AGREEMENT ON THE FIELDS OF HIGHER
EDUCATION AND SCIENCE
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen cooperation and exchanges in the field of higher education, and recognizing the importance to further promote the mutual development of higher education and science of the two countries, have agreed as follows:

Article I

Exchange of Educational Delegations

The Parties shall exchange delegations consisting of Officials from respective educational Ministries and other competent national authorities to familiarize themselves with the higher education systems of the two countries. Details concerning the arrangement of each visit will be decided through diplomatic channels.

Article II

Exchange of Students

1. The Parties shall encourage the exchange of scholarship students. The international travel expenses incurred will be covered by the sending Party. Details of the scholarships and application procedures shall comply with the regulations of both countries respectively.
2. The Parties shall encourage their citizens to study in the other country at their own expenses, and will provide all the means necessary to facilitate their studies.

Article III

Exchanges between Higher Education Institutions

1. The Parties shall encourage and support their higher education institutions, based on their needs, to assign academic and research staff to teach, give lectures and carry out research cooperatively in universities of the other country.
2. The Parties shall encourage and support their higher education institutions to exchange information on teaching and research and co-host academic symposiums.

Article IV

Language Teaching and Research

The parties shall encourage and support their higher education institutions to offer language courses and to conduct linguistic research of the other party's

language, to provide support in employing language teachers and in editing teaching material and reference books, etc.

Article V

Agreement on Mutual Recognition of Higher Education Qualifications

The Parties will collaborate to finalize the Agreement on the Mutual Recognition of Higher Education Qualifications, issued by Institutions of Higher Education, for the access and continuation of studies to Institutions of Higher Education of the two countries.

Article VI

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties through diplomatic channels.

Article VII

Settlement of Disputes

Disputes between the Parties during the implementation of this Agreement, and any explanatory clarifications on the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations after the exchange of Notes Verbales by both countries.

Article VIII

Entry into Force and Termination

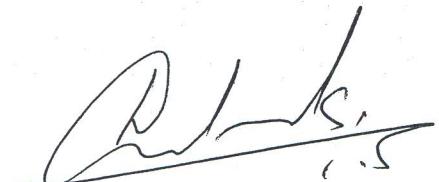
1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the

Parties and shall remain in force for an unlimited period.

2. This Agreement may be terminated by either Party on six (6) month's written notice conveyed through diplomatic channels.
3. The termination or expiry of this Agreement shall not affect the existing or ongoing programs and projects till completion, unless the Parties agree otherwise.

Done in Nicosia on the 20th of April 2012, the Agreement is signed in two original copies, in Greek, Chinese, and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretations of the Greek and the Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Ministry of Education and
Culture of the Republic of Cyprus



Mr Georgios Demosthenous
Minister of Education and Culture

For the Ministry of Education of
The People's Republic of China



Mr Hao Ping
Vice Minister of Education